

Білоцерківський національний аграрний університет
Соціально-гуманітарний факультет
Кафедра романо-германської філології та перекладу

	СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ» Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність - 035 «Філологія» Освітня програма - «Філологія»
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Компонент освітньої програми:	вибірковий
Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин	3 кредитів / 90 годин
Семестр	5
Форма контролю	Залік
Мова викладання	Українська / англійська
Профайл викладача 	Ігнатенко Вікторія Дмитрівна Посада: завідувач, доцент кафедри романо-германської філології та перекладу Вчене звання: доцент Науковий ступінь: кандидат педагогічних наук Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). E-mail: victoria_ignatenko@btsau.edu.ua Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій
Опис дисципліни	Згідно з навчальним планом на 2022–2023 навчальний рік та освітньою програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Практичний курс другої іноземної (французької) мови та перекладу» виділено 90 академічних годин (3 кредити ECTS), у т.ч. аудиторних – 44 години (практичні заняття – 44), самостійна робота – 46 годин.

Передумови для вивчення дисципліни	Вивчення дисциплін «Вступ до перекладознавства та англійська аграрна термінологія», «Сучасні перекладацькі інформаційні технології», «Практика письмового та усного перекладу».
Мета вивчення дисципліни	Метою вивчення навчальної дисципліни «Основи машинного перекладу» є формування компетентності майбутнього перекладача іноземної мови у використанні систем автоматизованого перекладу та машинного перекладу у своїй майбутній перекладацькій діяльності
Формат дисципліни	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоенні навчального матеріалу.
Очікувані результати навчання	РН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. РН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. РН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
Структура курсу	Змістовий модуль 1 «Системи автоматизованого перекладу у контексті сучасних реалій професії перекладачі» Тема 1. Машинний переклад VS. системи автоматизованого перекладу Тема 2. Перекладацька пам'ять і термінологічна база Змістовий модуль 2 «Система SDL Trados Studio 2019» Тема 3. Загальне про SDL Trados Studio Тема 4. Компоненти SDL Trados Studio 2019 Змістовий модуль 3 «Переклад у системі SDL Trados Studio 2019» Тема 5. Переклад однічних файлів (MS Word, MS Excel, PDF) Тема 6. AutoSuggest dictionary Тема 7. Alignment of Translated Files Тема 8. Огляд додатків до програми. SDL Group Share Тема 9. Перекладацький процес у програмі (1) Тема 10. Перекладацький процес у програмі (2)
Методи навчання	Для організації освітнього процесу з дисципліни «Основи машинного перекладу» використовується комплекс методів навчання: від пояснально-ілюстративного та репродуктивного – до максимально продуктивних – проблемного, евристичного та дослідницько-пошукового. Передбачено, що всі форми організації навчання є практико зорієтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення можуть використовуватися елементи і прийоми: рольова гра в парах та групах (розігрування/створення діалогів) та інші ігрові технології; мозковий

	<p>штурм, мереживна пилка, дерево рішень, метод «фішбоун»; тести; дебати, метод «мікрофон»; виконання/презентація індивідуальних та колективних проектів, case study; есе (усна / письмова презентація есе на визначену тему).</p> <p><i>***В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: google-форми для опитувань, Google Classroom тощо.</i></p>
Політика	<p>Політика щодо академічної добroчесності: очікується, що письмові роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p>Політика щодо відвідування занять: очікується, що студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p>Політика щодо дедлайнів і перескладання: студенти мають дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт.</p> <p>Політика щодо виконання завдань: позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p>Політика оцінювання: засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
Рекомендовані джерела інформації	<p>Базова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу. – К.: Нова Книга, 2003. – 268 с. 2. Anne Vergne-Sirieys, Michèle Maheo-LE coadic, Silvie Poisson-Quinton Festival: Methode De Francais 2 : Cahier d'exercices CLE International/Sejer 2006. – 96 p. 3. Leroy-Miquel C., Goliot-Lété A. Vocabulaire progressif du français : niveau débutant / C. Leroy-Miquel, A. Goliot-Lété. – Paris : Clé Internationale, 2007. – 190 p. 4. Maïa Grégoire, Odile Thiévenaz, avec la collaboration de Elisabeth Franco et Alina Kostucki. Grammaire progressive du français avec 600 exercices Nouvelle édition. Paris : CLE international, 2003. – 272 p. 5. Silvie Poisson-Quinton, Michèle Maheo-LE Coadic, Anne Vergne-Sirieys Festival: Methode De Francais 2 : Livre CLE International/Sejer 2006. – 178 p.